

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 25 (1997)
Heft: 100

Rubrik: Page jurassienne
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

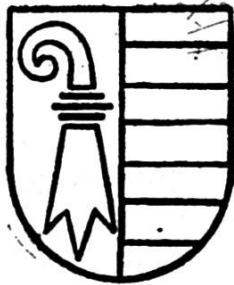
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Page jurassienne

Les quatre séasons

Patois de l'ancienne Montagne des Bois ;
paroles de Jules Surdez ; air de Claudine, 1797

*Dains les djoux, les fïns,
Les tchâx, les pétures,
Piainnes, tias, saipïns,
Aïnt neûves vêtures ;
L'heûviè at fouèrme â loquat,
Voici les novés boquats,
You !
Le bontemps qu'airrive
O gué !
A paiyis des pives.
(Laouti.)*

*C'ât fai fouennésan :
Dains lai fïn tot boudge ;
Quée belle séson !
De fraises c'ât roudge.
Dains les bôs, les pouérménous
Sailombrant dôs lai voidjou,
You !
Le tchâd temps qu'airrive
O gué !
A paiyis des pives.
(Laouti.)*

*Les fâx, les voulaints,
Soiyant le biê, l'ouërdge ;
An airon di pain
Djinque an lai Saint-Dgeouërdge.
Les bêtes sont és voyïns,
An braque tchainne et peus yïn
You !
C'ât l'herbâ qu'airrive
O gué !
A paiys des pives.
(Laouti.)*

*An grule de froid,
L'ouëre tire, è noidge ;
Les doigts veniant rois,
Voué sont les fïns voidjes ?
A poille, an tïnt le fouenna
Voué tapoille le poingna
You !
C'ât l'heuvie qu'airrive
O gué !
A paiys des pives.*

PROVERBES PATOIS JURASSIENS

recueillis par Jules Surdez (Suite)

Le pus grôs malin trove ïn côp son maître.
(*Le plus grand malin trouve une fois son maître.*)

Tiaind que l'ôjé é siôtrè, è se coije. (Quand l'oiseau a sifflé, il se tait.)

Les petêts taivins sont les pus métchaints.
(*Les petits taons sont les plus méchants.*)

Ce n'ât pe le tot de copè lai maître, è fât
encoué recoudre les brétyes. (Il ne suffit pas de
couper l'étoffe (la matière) il faut encore re-
coudre les morceaux (les « briques »).

